

中学英语教学指导丛书

中学英语翻译常识浅谈

刘海量 安生川 等编著

MIDDLE SCHOOL ENGLISH

山西人民出版社

江南大学图书馆



11116199

中学英语翻译常识浅谈

刘海量 安生川 等编著



山西人民出版社

中学英语教学指导丛书

编写组成员

主 编 刘海量 安生川

编 委 (按姓氏笔划为序)

于学功 刘文华 刘海量 安生川

宋 义 杨进发 和茂海 张福成

要 怀 崋根才 高恩光

中学英语翻译常识浅谈

刘海量 安生川 等著

*

山西人民出版社出版发行 (太原并州北路十一号)

中国人民解放军四二一〇工厂印刷

*

开本: 787×1092 1/32 印张: 6.95 字数: 148.7 千字

1986年4月山西第1版 1986年4月第1次印刷

印数: 1—7,000 册

*

书号: 7088·1390 定价: 1.08 元

中学英语教学指导丛书

编写说明

随着中学英语教学地位的日趋重要，教学中存在的矛盾也就越来越突出了。矛盾的焦点是：现行中学英语教材具有一定的深度和难度，而教师队伍中，无论是业务水平还是教学理论水平，不适应要求者为数不小，直接影响着中学英语教学质量的提高。为了对改变这种状况竭尽绵薄之力，从应急和提高两个方面出发，我们编写了这套中学英语教学指导丛书。本套丛书包括以下十个分册：

1. 中学英语语法要点释疑
2. 中学英语语音知识问答
3. 中学英语基本句型归纳
4. 中学英语同义词语辨析
5. 中学英语背景资料介绍
6. 中学英语阅读技巧训练
7. 中学英语课内外活动集锦
8. 中学英语考试命题指南
9. 中学英语翻译常识浅谈
10. 中学英语教学理论探新

从内容的总体上看，这套丛书几乎包罗万象——涉及了一名中学英语教师所必备的各种基本知识。但我们在具体编写中，力避面面俱到，力争做到：对一些零碎知识作较为科学

学的归纳，帮助广大中学英语教师掌握规律；就一些常见问题展开讨论，帮助他们释疑解惑；对一些教学理论和教学难点进行探索，帮助他们扩大视野；将一些必要的资料予以补充，帮助他们丰富知识。总之，我们力求使本套丛书既能帮助广大中学英语教师解决教材、教学中每感困惑的疑点和难点，又能帮助他们在总体上提高业务水平，以适应新形势下中学英语教学的需要。这也就是本套丛书的编写宗旨与目的。

考虑到中学现行英语教材的不稳定性，我们在编写中坚持重在揭示一般规律的原则，使丛书的使用价值不因教材的变更而受影响。至于个别分册，如《中学英语背景资料介绍》一书，则有待于中学英语教材基本稳定后，利用再版的机会，作必要的增删。

这套丛书针对广大中学英语教师的迫切需要而编写，但对有志于提高英语水平的广大中学生、师范院校英语专业的学生、以及广大英语自学者，均有一定的参考价值。

在编写过程中，曾得到山西大学外语系彭阜民副教授的热情支持与帮助，在此表示感谢。

中学英语教学指导丛书编写组

一九八五年五月于太原

前 言

《中学英语翻译常识浅谈》是中学英语教学指导丛书之一。

编写本书时，我们收集了国内外已出版的多种英译汉理论专著和英汉语法比较专著，对其精华进行了提炼，并根据当前我国中学英语教师的水平和中学英语教学大纲的内容范围，对英译汉翻译理论进行了删减、浓缩、改编。在编写体系上，撇开了按英语句型、惯用法等来讲述翻译方法技巧的路子，也没有遵循按英语语法体系介绍英汉翻译理论的路子，而是选择了以英汉对比方法为指导原则的编写路子：通过英汉两种语言诸方面的对比来介绍两者间的异同及其特点，从而阐述了如何用不同的语言形式来表达同一思想内容的问题。本书内容由两大部分组成：第一部分以问答形式（共二十三个问答）讲解中学英语翻译常识（主要讲英译汉），其中包括翻译理论根据、翻译标准、英汉词法和句法对比等理论问题，以及词义的选择、引伸和褒贬、词类转译、增词、重复、省略、正反反正表达、分句合句、被动语态、名词从句、定语从句、状语从句、长句、习语、拟声词、外来语等英译汉常用的十五种方法和技巧。第二部分就中学英语课本中一些因英汉两种语言的不同习惯用法而出现的难译句子、一些短诗、谚语，以及课文中一些较为艰深的句子，从翻译的角度作了解释和试译，并附了一部分范文译例，其

目的在于将第一部分的翻译常识应用于实践。

由于编写时间仓促, 缺点、错误在所难免, 诚恳希望广大中学英语教师对本书提出批评意见。

目 录

一、中学英语翻译常识浅谈

1. 为什么相距遥远的两个不同民族的语言可以相互翻译? (1)
2. 什么叫做翻译? 翻译是不是一门科学? 我国的翻译事业从何时开始? 大体经历了哪几个不同的发展阶段? 翻译活动如何分类? ... (3)
3. 翻译有没有一个客观标准? 怎样才能达到这个标准? (7)
4. 一个翻译过程一般要分为哪几个阶段? (10)
5. 了解英语和汉语语言特点的异同对于提高翻译水平有何意义? (14)
6. 英语和汉语在词汇方面有什么差别? (16)
7. 英语和汉语在句法现象上有什么不同? (21)
8. 英译汉最常用的方法和技巧总共有多少种? (26)
9. 英译汉时怎样选择、引伸词义和表达词义的褒贬? (26)
10. 在英译汉过程中, 词类转换现象有哪几种? (30)
11. 在英语译成汉语时, 如何运用增词法准确、通顺地表达原文的思想内容? (36)

12. 英译汉过程中的重复法有哪几种情况? 重
复的目的是什么? (47)
13. 英译汉过程中省略法有哪几种情况? (55)
14. 英译汉时, 正反和反正表达法有哪几种情况?
..... (64)
15. 英译汉常用的分句法和合句法是怎么回事? (71)
16. 怎样将英语的被动语态句译成汉语? (76)
17. 英语名词从句(主语从句、宾语从句、表
语从句和同位语从句)如何译成汉语? (80)
18. 英语的定语从句译成汉语时有哪几种情况?
..... (86)
19. 英语状语从句译成汉语的处理方法有哪几种?
..... (95)
20. 英语长句的译法, 主要有哪几种? (102)
21. 英语习语的翻译方法, 主要有哪几种? (107)
22. 拟声词的英译汉, 可以归纳为哪几种情况?
..... (115)
23. 在英译汉的过程中, 如何翻译汉语里所没
有的外来名词? (119)
- 二、英汉两种语言习惯性表达翻译实例释浅** (124)
- 三、译作欣赏 (9 篇)** (161)

一、中学英语翻译常识浅谈

1. 为什么相距遥远的两个不同民族的语言可以相互翻译？

英、美等国和中国相距千万里之遥，为什么英语可以毫无差错地译成汉语，汉语也可以毫无差错地译成英语呢？不要回答这个问题，还得从语言、思维和现实的关系谈起。

语言是人类最重要的交际工具。它使人的思维活动（抽象的逻辑思维活动）得以进行，得以形成，得以发展，得以完善，得以物化（呈型）。拿口头语言来说，我们的发音器官所发出的表达某种思想的一系列语音，就是思维活动的物化。思想是思维活动的结果。语音实质上是各种不同的声波，是一种物质。语音这种物质就是口头语言所表达的思想的载体。把口头语言用文字记录下来，就是书面语言。纸张、油墨当然也是物质，所以文字也是思想的载体。不表示任何思想的声音，那不是语音，不是思想的载体，那是自然界的山川、河流、草木鱼虫、飞禽走兽所发出的自然声音，不表示任何思想内容的胡抹乱画，那不是文字，不是思想的载体，那是小孩子幼稚的形象思维的表露，或是精神病人的恶作剧。总之，没有思维内容的语言或是没有语言物化形态的思想，都是不存在的。所以，斯大林在《马克思主义与语言学问题》一文中说：“不论人底头脑中会产生什么样的思想，以及这些思想在什么时候产生，它们只有在语言的材料

底基础上，在语言的术语和词句底基础上才能产生和存在。完全没有语言的材料和完全没有语言的‘自然物质’的赤裸裸的思想，是不存在的。”

语言和思维是不可分割地联系着的。而这两者又是由现实来决定的。现实是思维的对象和基础。现实是客观存在着的。它有着固定的客观规律。在人类发展的历史长河中，思维亿万次地反映客观现实，客观现实的规律亿万次地被反映在思维中。说到这里，有两点要特别指出：如果对于居住在地球的不同地方的不同民族来说，这个“现实”是完全不同的；或者不同民族反映客观现实的“思维”规律是完全不同的，那末，地球上不同民族的不同语言就无法相互翻译了。然而，事实上正相反：居住在地球上的一切现代发达民族的历史演化和文明发展过程都是相同的，是遵循共同规律的；他们的思维反映客观现实的过程，也是遵循共同的规律的。具有共同发展规律的客观现实和具有共同发展规律的人类思维，使得居住在地球上任何一个地方的现代发达民族的语言，两两相互对称，从而可以相互翻译。

思维是人脑反映现实的过程，思维又是以语言为中介（载体）来反映现实的。现实、思维和语言的关系，是被反映者、反映者和反映工具（载体）的关系。三者在地球这个自然天体所提供的具有共同规律的客观自然环境和人类社会实践的基础上极其辩证地统一了起来。

据一些科学家的研究发现，人类的眼睛所具有的一切生理功能，和太阳光的一切特性具有对应的关系。美国语言学家诺·乔姆斯基（N. Chomsky）的转换-生成语法学说认为，地球上的人类具有共同的语言遗传密码，因此他想探

索适合于地球上的一切语言的普遍语法。这个学派的研究者提出：让一个正常的婴儿生活在人类社会环境中，生活在哪个民族中间，就会学会哪个民族的语言。而让一个正常的猴子生活在同样的条件下，它却不能学会同样的语言。这说明：人类大脑中存在一个遗传密码。从遗传学的角度来看，乔姆斯基的学说是唯物因素的，值得研究。不过，这需要脑科学的高度发达以后才会有结果。举出以上这两个科学信息是想说明：地球上相距遥远的两个不同民族的语言可以相互翻译，是具有客观的共同基础的。详情可参阅中学英语教学指导丛书《中学英语教学理论探新》分册的第四部分：《从语言的对称性谈外语教学的最终目的》。

两种语言可以相互对译这一问题弄清楚了，并不等于就能够相互对译了。认识和能力是两码事。要具备这种能力，光了解两种语言的共性是不够的，重要的还在于了解这两种语言的不同特点，因为语言作为人类认识和改造现实的产物，远远不是消极的摹写，还有人类不同民族心理习惯积极主动的一面。如果只有人类语言和思维发展的共性，那末，全世界就只会形成一种语言和思维模式。正因为人类社会群体和民族的居住条件、生活环境与发展历程的千差万别，才形成了千差万别的民族语言。而这些民族语言尽管千差万别，由于所反映的对象（现实）具有共同规律，反映的方法（人类思维方法）具有共同规律，所以又可以相互转译。

2. 什么叫做翻译？翻译是不是一门科学？我国的翻译事业从何时开始？大体经历了哪几个不同的发展阶段？翻译活动如何分类？

运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而又

完整地重新表达出来的语言活动，就叫做翻译。

翻译是探讨两种语言对应关系的一门科学。翻译是工具、桥梁和武器，它可以沟通世界各族人民的思想，促进政治、经济、文化、科技信息的交流，也是进行国际斗争必不可少的手段。翻译还是学习外语的方法之一，历史上的语法翻译法（一种外语教学法）曾起过一定的作用，其合理因素，至今在外语教学理论中仍占有一定的地位。

翻译活动的范围很广，种类很多。

按其涉及到的语言来分，有本族语译成外语，外语译成本族语两种；

按其工作方式来分，有口译和笔译两种；

按翻译内容来分，有科技翻译，文学（包括小说、戏剧、诗歌等）翻译，政论（包括社会科学论著、报告、演说等）翻译，应用文（包括新闻报道、电报、文件等）翻译，以及其他等等；

按对所译材料的取舍方式来分，有全译、摘译和编译等。

我国的翻译事业有两千年左右的光辉历史。最早的翻译活动与翻译佛经有关。西汉哀帝时，有个名叫伊存的人，曾来中国口传佛经经句。东汉桓帝建和二年（公元一四八年），安息（即波斯）人安世高译佛经三十多部。后来月支国的“三支”（支娄、支亮、支谦）、竺法护等人继续翻译佛经近二百部，对于佛法在中国的流传影响很大。当时，就存在直译和意译的做法了。不过，上述这些翻译活动还只是民间的私人事业。

到了符秦时代，官方设置了译场，翻译成了有组织的活

动，翻译事业向前迈进了一大步。天竺（即印度）人鸠摩罗什主张意译，提倡译者署名，他的译著有三百多卷，为我国的翻译文学奠定了基础。南北朝时，应梁武帝之聘，印度佛教学者真谛来中国，译了四十九部经论，对中国佛教思想产生了很大影响。

从隋代（公元五九〇年）到唐代，是我国历史上翻译事业高度发达的时期。唐朝玄奘是我国古代翻译界的巨星，他和上述鸠摩罗什、真谛一起号称我国佛教的三大翻译家。玄奘在唐太宗贞观二年（公元六二八年）去印度取经，十七年后才回国，带回佛经六百五十七部。他主持了规模更大的译场，在十九年间译出七十五部佛经，共一三三五卷。他不但把佛经由梵文译成汉文，而且把老子的一部分著作译成梵文，是第一个把汉文著作向国外介绍的中国人。玄奘提出的翻译标准“既须求真，又须喻俗”，意即“忠实、通顺”，至今仍有指导意义。唐以后的宋、元、明、清时代，佛经翻译工作仍有所继续。

从明代万历年间到清代的“新学”时期，出现了以徐光启、林纾（琴南）、严复（又陵）等为代表的介绍西欧科学、文学、哲学的翻译家。严复是我国清末新兴资产阶级的启蒙思想家，潜心翻译十三年，译著颇多。他提出了著名的“信、达、雅”的翻译标准。他主张的“信”是意义不违背原文；“达”是不拘泥于原文形式，运用译文语言的各种表达手段以求原意明显；他所说的“雅”，是指脱离原文而片面追求译文本身的古雅。他认为只有译文本身采用“汉以前字法句法”这种所谓上等文言文，才算是登大雅之堂。他在翻译实践中坚持“与其伤雅，毋宁失真”的信条，因而其译文

不但艰深难懂，又不忠实于原文，类似改编。实际上，他用一个“雅”字打消了“信”和“达”，自我矛盾。不过，他重视译文文字的润饰这一点，有一定积极意义。作为翻译标准的“信、达、雅”的提法，后人沿用是“旧瓶装新酒”，赋予了新的内容和要求的。如现在我们所说的“雅”，已不再是严复的“尔雅”和“用汉以前字法句法”，而是指“保存原作的风格”。

“五四”时期是我国近代翻译史的分水岭。“五四”以后，翻译工作在内容和形式上都有很大的变化：以前是严复、林纾等人翻译西方资产阶级学术名著和文学作品，“五四”以后是鲁迅、瞿秋白等卓越前辈翻译马列主义经典著作和无产阶级文学作品，如《共产党宣言》、苏俄文学作品等。这时，译文的白话文代替了文言文。鲁迅对于翻译标准的意见是：“凡是翻译，必须兼顾着两面，一当然力求其易解，一则保存着原作的丰姿。”他反对那种“牛头不对马嘴”、“削鼻剜眼”的胡译、乱译，他针对当时所谓“与其信而不顺，不如顺而不信”的说法提出了“宁信而不顺”这一原则。这当然有“矫枉过正”的意味，但与借此作挡箭牌的“硬译”、“死译”毫无共同之处。鲁迅主张直译，是为了输入新表现法和保持原作的风貌，这与拿直译作挡箭牌的“死译”也毫无共同之处。

一九四九年新中国的成立，翻译事业也获得了新生，它成了社会主义文化事业的一个重要组成部分。在党的领导下，它发展迅速、成绩巨大、不仅肩负着外译汉的任务，而且挑起了宣传马列主义、毛泽东思想，介绍我国社会主义革命和建设的经验，介绍我国优秀文化遗产的汉译外的任务，

对翻译标准的认识也日趋统一。

了解、总结我国约两千年的翻译经验，批判地吸收前人的翻译理论与方法。是提高翻译水平、发展翻译事业的基础，也是学好一门外语的基础。

3. 翻译有没有一个客观标准？怎样才能达到这个标准？

有人认为，要成功地译出一本书，必须具有能写出同样的书的水平才能行。还说，原文比如一杯酒，译文不过是一杯水，文章一经翻译，就会索然无味。于是，就得出了“翻译总是有局限”的结论。他们的理由是：翻译工作者的知识水平，一般都不如原作者，甚至相差很大，加之译文语言与原文语言（如汉语和英语）往往是两种完全不同的语言（如英语属于印欧语系，汉语属于汉藏语系），要做到两种文字完全贴切，思想内容完全一致，是根本不可能的。

还有的人认为，翻译不过是鹦鹉学舌，转述别人的思想，只要懂外文，会中文，就可以坐下来搞翻译，这种雕虫小技能够无师自通。于是，就得出了“翻译无所谓高下低劣之分”的结论。

我们认为，持以上两种极端看法的人，第一是他们可能未学过外文；第二是可能从未搞过翻译；第三，最基本的，是他们缺乏起码的翻译实践和翻译理论知识。翻译既不是神秘莫测的理想王国，也不是无须舟渡即可到达的彼岸。一个东西是方的，无论外国人、中国人必然都认为是方的；一件东西是红的，英国人看是红的，中国人看也必然是红的。哪有不可翻译的东西呢？翻译是可能的，译文与原文内容完全一致是可以做到的。然而，翻译又是一门科学，一门语言转换艺术，它既有一定的基本理论原理，又有不同层次的操作

技术（翻译方法技巧）。翻译的基本原理之一，就是翻译存在着一个客观的翻译标准。

翻译标准是翻译实践的准绳和衡量译文好坏的尺度。前面曾提到，严复提出的翻译标准是“信、达、雅”；鲁迅先生主张翻译必须“力求其易解”，“保存着原作的丰姿”。现在我们通常坚持的翻译标准有两个层次、三个方面、六个字，即：准确、通顺、简练。一般来说，译文达到第一层次、前两个方面“准确”、“通顺”就算及格了；达到第二层次、第三个方面“简练”，那是更高的要求。

“准确”，就是指忠实于原作的内容，在准确无误地理解原文含义的基础上准确无误地表达原文内容，不得有任何篡改、歪曲、阉割和任意增删。内容通常指原作中所叙述的事实、说明的事理、描写的景物以及作者在叙述、说明和描写过程中所反映的思想、观点、立场和所流露的感情等。准确还指保持原作的风格——即原作的民族风格、时代风格、语体风格、作者个人的语言风格等。译者对原作的风格不能任意破坏和改变，不能以译者的风格、好恶去代替、改变原作的风格。原作如果是通俗的口语体，不能译成文绉绉的书面体；原作如果是粗俗的，不能译成文雅的；原作如果是富于西方色彩的，不能译成东方色彩的。

“通顺”，是指译文必须通顺、流畅、易懂、符合规范。译文必须是明白晓畅的现代白话文，没有逐词死译、硬译的现象，没有语言晦涩、文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。

“准确”和“通顺”是相辅相成的。“准确”而不“通顺”，读者看不懂，也就不能做到忠于原文；“通顺”而不